

Feminino:

Masculino: /

Edad: 19

Ciudad: Tavapy

Fecha: 21/10/10

Nacionalidad Padre:

Nacionalidad Madre:

8. Klasse
Tavapy

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahala yagwa che Aorã

b)

2- Uperire ou la imemby G

a) Despues vino su hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai G

a)

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Pe mbarakaja ohasa peteĩ mbarakaja

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a)

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu **E**

a)

b)

6- Onguahẽ kuando roimepama kuri **L**

a)

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede **L**

a)

b)

8- Hoy estoy medio kaigue **XG**

a) Hoy estoy medio cansado

b)

9- ¿Por qué piko decís eso?

a)

b)

10- Esa mandioca está podrida **C**

a) De mandioca itujupa

b)

12- Mañana es otro día C

a) ~~Coerō otro Coerō otro día~~

b)

13- Aníkēna nde pochý che ama G

a) No te voy a engañar amor

b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi E

a) Esayerba no es más rica

b)

15- Huána ndoumoái koetedia J

a) Huána no va venir a koetedia

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a)

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y G

a) De letrado es ese hombre

b)

18- Me duele la cabeza C

a) kasy cheve che aña

b)

19- Quiero pezcár un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy G

a) ~~Encontré~~ un Camiño escondido

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

a) Che ñaneõ ma aguata haque

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J

a) Eñotende ñe ape cañy peteĩ ñacaniná

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J

a) E jacaré michietet

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa G

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti G

a)

b)

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G

a) No se donde se puede esconder el huevo de la Gallina

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré G

a)

b)

28- ¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

a) Ipatopa che servimipe y ruxa idatutapa

b)

29- Mba'eichapa nde ko'e G

a) Como amaneciste

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:
 Masculino: /
 Edad: 19
 Ciudad: Iguazú
 Fecha: 04/10/10
 Nacionalidad Padre:
 Nacionalidad Madre:

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay`úhangua oñondive	I
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente ahecha che ryke'y</u>	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	J
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	C
9. ¿Dónde están tus amigos?	J
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	J
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	H
14. Hasy chéve che akā	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarā	E
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u>	J
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	E
20. Okañypaite lo mitā	C
21. Ojugáta <u>oñodive</u>	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	O